

中医英语 1000 高级词汇速记

Advanced Lexicons of TCM English 1000

主编 李照国 汪腊萍

编委 (以姓氏笔画为序)

马方东 毛利华 田秋苗

刘公坝 刘慎远 匡咏杉

李思源 李质用 张惟亦

彭祖念

上海中医药大学出版社

责任编辑 单宝枝

技术编辑 徐国民

责任校对 郁 静

封面设计 王 磊

出 版 人 陈秋生

图书在版编目(CIP)数据

中医英语 1000 高级词汇速记 / 李照国, 汪腊萍主编. —上海: 上海中医药大学出版社, 2005 .1

ISBN 7 - 81010 - 828 - X

.中 李 ... 汪中医学—英语—词汇—自学参考资料 .H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 108525 号

中医英语 1000 高级词汇速记 主编 李照国 汪腊萍

上海中医药大学出版社出版发行 (http: // www. tcmonline. com. cn)

(上海浦东新区蔡伦路 1200 号 邮政编码 201203)

新华书店上海发行所经销 南京展望文化发展有限公司排版 崇明裕安印刷厂印刷

开本 850mm × 1168mm 1/32 印张 11.375 字数 286 千字 印数 1 - 3100 册

版次 2005 年 1 月第 1 版

印次 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 81010 - 828 - X/ R · 787

定价 28.50 元

(本书如有印刷、装订问题, 请寄回本社出版科, 或电话 021-51322545 联系)

序

可能是由于多年编辑工作的职业性质使然,20世纪90年代初就嗅觉到中医英语翻译势必会随着国家的改革开放、中医走向世界,而在今后的中医界、翻译界、出版界成为一个新兴点,我时刻在留意着这方面的信息、发展并物色着人才。1993年夏,外文出版社的陈有昇老师告之我烟台有一个全国性的中医英语学术会议,在他的帮助下,我应邀参加了会议。这次会上我结识了李照国先生,我早就知道,他是我国著名的医学英语语言学家邵循道教授的研究生,又有两年脱产学习中医的基础和多年从事中医英语教学的经验,并撰有《中医翻译导论》一书,粗略拜读,感到很有内容和见地。会余,我邀他进行了一次长谈,认为他一定会成为中医英语翻译界不可多得的人才。此后我邀他撰写了《中医英语翻译技巧》一书,并在我社领导的支持下于1997年出版,获得了很大的成功。

尔后,照国学兄在翻译实践中,不满足自己的中医知识,1996年又考取了上海中医药大学李鼎教授的中医博士生,系统地学起了中医。我为他这种举措和精神而赞叹!因他毕竟上有老母,下有妻儿,而家境状况、经济条件都不很理想,可他克服种种困难,不为经济大潮的诱惑而徘徊,为的是学有所成,翻译好中医!这种卓尔不群的事业心让我佩服!这种为中医事业的负责精神使我感动!

近闻,他又应上海中医药大学出版社之邀,正在撰写《中医英语初级词汇教程》(本书的最初名称)一书,可见他是学有所获、笔耕不辍。中医英语的翻译,不同于一般的科技翻译,因为中医不同于西医,它有着内在独特的理论体系和语言特点,要使人明白和正确理解中医内容,关键在于词义翻译上的准确性。我可以断定,就照国学兄的阅历和基础,他能够做到,也有条件做到这一点,这在

本书中亦会体现出来。与他前两年的著作比较,他又上了一个新的台阶,相信大家读后会有同感。

在本书付梓之即,照国学兄特专函与我索序,使我忐忑不安。作序历来是大人物之为,我是屈屈一平凡之编辑,实不敢当,搁置不久,不曾落笔,然又为其一片诚意而愧疚心头,萦绕不散,思索再三,写了上述感受,不成为序,冀对读者了解其作品有所帮助,这是我的心愿。

人民卫生出版社 呼素华

2002 年春

前 言

拙著《汉英中医药大词典》和《中医英语翻译技巧》出版之后,学术界一些朋友建议我编写一本实践性强且易于普及的中医英语词汇手册,以适应中医人员学习中医英语和进行中医翻译的需要。因工作学习繁忙,一直拖到今年秋天方才动笔。

本书精选中医名词术语 1 000 条,逐一进行翻译并举例,以阐明其用法。对一些重要概念和术语的翻译作了简明扼要的评述,以利于读者了解和掌握中医英语翻译的基本原理和方法。

本书主要以拙著《中医翻译导论》和《中医英语翻译技巧》所阐述的基本理论为主导,同时吸收和借鉴了近年来国内外译者在中医翻译研究方面所取得的新进展。鉴于目前中医名词术语的翻译较为混乱,且多属词典解释性翻译,本书在编写中力求译语简明扼要,严格遵循中医名词术语翻译的五大原则,即自然性原则、简洁性原则、信息性原则、民族性原则和回译性原则。

本书各词条之后的“[解释]”,既是该词条在翻译实践中的应用实例,又是对该词条的释义注解。而“[说明]”则是为读者透彻了解该词汇并速记相关词汇而特设。为了保持中医的民族特色,本书在翻译中特别强调了回译性,对许多现行译语进行了改译和重译,使译语尽可能地保持中医的原汁原味。

由于中医翻译学尚在构建之中,再加上本人知识所限,因此尽管在编写中作了很大努力,仍有诸多不尽人意之处。敬请读者批评指正。

本书在编写中得到了旅居美国的邵循道教授的指导。邵教授是我国著名的医学英语专家,也是我的硕士研究生导师。他虽身在美国,却始终关心着国内中医翻译和中医英语的发展,对本书的编写提出了许多宝贵意见。人民卫生出版社的呼素华主任多年来

一直关心着我的研究工作并给予了多方面的帮助和支持。这次在百忙中为本书写序,这不仅仅是对我个人的鼓励和鞭策,也是对整个中医翻译事业的关心和支持。

最后我要特别感谢单宝枝编辑。近年来,她为编辑出版我的一些书付出了很大的努力。这次又在百忙中接手责编我的中医英语词汇丛书的最后一本,使这套丛书历经六年的风风雨雨终于全部出齐。

李照国

2002 年秋

目 录

1. 热伤肺络	(1)	26. 紧脉	(14)
2. 热燹法	(1)	27. 哮喘	(14)
3. 热结胸	(2)	28. 哮喘	(14)
4. 热夜啼	(2)	29. 哺露疳	(15)
5. 热心痛	(3)	30. 咽僻不遂	(15)
6. 热入心包	(3)	31. 峻下	(15)
7. 热入血分	(4)	32. 眩晕	(16)
8. 热入血室	(5)	33. 晕针	(16)
9. 热气霍乱	(6)	34. 圆翳内障	(16)
10. 热邪阻肺	(6)	35. 圆癣	(17)
11. 热因热用	(6)	36. 积聚	(17)
12. 热伏冲任	(7)	37. 透天凉	(17)
13. 热伤神明	(8)	38. 透关射甲	(18)
14. 热伤筋脉	(8)	39. 透针	(18)
15. 热极生寒	(9)	40. 透泄	(19)
16. 热灼肾阴	(9)	41. 透疹	(20)
17. 热者寒之	(9)	42. 透斑	(20)
18. 热迫大肠	(10)	43. 透营转气	(20)
19. 热甚发疹	(10)	44. 透表(邪)	(21)
20. 热结下焦	(11)	45. 倒睫拳毛	(21)
21. 热结旁流	(11)	46. 候气	(22)
22. 热结膀胱	(12)	47. 健胃	(22)
23. 热盛风动	(12)	48. 健脾	(22)
24. 热盛气分	(13)	49. 衄血	(23)
25. 热深厥深	(13)	50. 衄血	(23)

51. 息肉痔	(23)	79. 脓耳	(34)
52. 息高	(23)	80. 脓血痢	(34)
53. 息粗	(24)	81. 脓窝疮	(34)
54. 息微	(24)	82. 脑风	(34)
55. 豹文刺	(24)	83. 脑鸣	(35)
56. 釜底抽薪	(25)	84. 脑烁	(35)
57. 釜沸脉	(25)	85. 脑疳	(35)
58. 脊疳	(25)	86. 脑疽	(36)
59. 胸痞	(26)	87. 脑崩	(36)
60. 胸痛	(26)	88. 留针	(36)
61. 胸痹	(27)	89. 留饮	(37)
62. 胸满	(27)	90. 留者攻之	(37)
63. 胸下结硬	(27)	91. 高者抑之	(38)
64. 胸胁苦满	(28)	92. 高风雀目内障	(38)
65. 胸中痞鞭	(28)	93. 衰者补之	(38)
66. 脏气	(29)	94. 恋眉疮	(39)
67. 脏会	(29)	95. 席疮	(39)
68. 脏毒	(29)	96. 疳积	(39)
69. 脏结	(30)	97. 疳癆	(39)
70. 脏象(藏象)	(31)	98. 疳热	(40)
71. 脏躁	(31)	99. 疳咳	(40)
72. 脐下悸	(31)	100. 病机	(40)
73. 脐风	(32)	101. 病传	(40)
74. 脐疝	(32)	102. 病色	(41)
75. 脐疮	(32)	103. 病脉	(41)
76. 脐痛	(33)	104. 病能	(41)
77. 脐湿	(33)	105. 病温	(41)
78. 脐漏	(33)	106. 病	(42)

107. 病因辨证	(42)	135. 消痰	(50)
108. 病入膏肓	(42)	136. 消痰平喘	(51)
109. 疽	(43)	137. 消痰软坚	(51)
110. 疹	(43)	138. 海底漏	(51)
111. 痈	(43)	139. 浮肿	(51)
112. 疔腮	(43)	140. 浮刺	(52)
113. 瘰病	(44)	141. 浮脉	(52)
114. 痲癖	(44)	142. 浮络	(52)
115. 烦躁	(44)	143. 涤痰	(52)
116. 烦热	(44)	144. 流泪症	(53)
117. 烦渴	(45)	145. 流产	(53)
118. 烧山火	(45)	146. 流注	(53)
119. 凉血	(45)	147. 流注病	(53)
120. 凉血解毒	(46)	148. 流涎	(54)
121. 凉膈散	(46)	149. 流痰	(54)
122. 酒疸	(46)	150. 润下	(54)
123. 酒胀	(46)	151. 润肺化痰	(55)
124. 酒剂	(47)	152. 润燥腐腻	(55)
125. 酒渣鼻	(47)	153. 浸洗剂	(55)
126. 消风散	(47)	154. 浸淫疮	(55)
127. 消导	(48)	155. 涩可去脱	(56)
128. 消谷善饥	(48)	156. 涩肠止泻	(56)
129. 消补并用	(48)	157. 涩脉	(56)
130. 消法	(48)	158. 粉刺	(56)
131. 消食化滞	(49)	159. 益气养血	(57)
132. 消渴	(49)	160. 益气生津	(57)
133. 消痞	(50)	161. 益气解表	(57)
134. 消痞化积	(50)	162. 兼证	(58)

163. 兼方	(58)	191. 梅花针	(66)
164. 宽喉法	(58)	192. 梅核气	(66)
165. 拳毛倒插	(59)	193. 梅毒	(66)
166. 羞明	(59)	194. 培土	(67)
167. 诸阳之会	(59)	195. 培土生金	(67)
168. 调和肝胃	(59)	196. 培土抑木	(67)
169. 调和肝脾	(60)	197. 菱黄	(67)
170. 调和营卫	(60)	198. 营卫	(68)
171. 调经	(60)	199. 营气	(68)
172. 弱刺激	(61)	200. 营气不从	(68)
173. 弱脉	(61)	201. 营气同病	(68)
174. 陷证	(61)	202. 营分证	(68)
175. 验方	(61)	203. 黄干苔	(69)
176. 难产	(62)	204. 黄风内障	(69)
177. 难乳	(62)	205. 黄水疮	(69)
178. 通可去滞	(62)	206. 黄瓜痈	(69)
179. 通利血脉	(62)	207. 黄汗	(70)
180. 通因通用	(63)	208. 黄带	(70)
181. 通阳	(63)	209. 黄胖	(70)
182. 通经	(63)	210. 黄帝内经	(70)
183. 通腑泄热	(64)	211. 黄烂疮	(71)
184. 能远怯近症	(64)	212. 黄疸	(71)
185. 能近怯远症	(64)	213. 黄液上冲	(71)
186. 理中	(64)	214. 黄腻苔	(72)
187. 理气	(65)	215. 黄膜上冲	(72)
188. 理血	(65)	216. 梦遗	(72)
189. 理法	(65)	217. 聋哑	(72)
190. 理筋手法	(65)	218. 聋聩	(72)

219. 推扳法	(73)	247. 虚劳	(80)
220. 推拿	(73)	248. 虚劳咳嗽	(80)
221. 推拿手法	(73)	249. 虚劳腰痛	(81)
222. 推罐法	(73)	250. 虚劳盗汗	(81)
223. 推寻	(74)	251. 虚呃	(81)
224. 捻针	(74)	252. 虚坐努责	(81)
225. 捻转补泻法	(74)	253. 虚证	(81)
226. 捻法	(75)	254. 虚者补之	(82)
227. 接骨	(75)	255. 虚者补其母	(82)
228. 控脑痧	(75)	256. 虚胀	(82)
229. 控睾	(75)	257. 虚疟	(83)
230. 鼓饼灸	(76)	258. 虚实	(83)
231. 梳法	(76)	259. 虚脉	(83)
232. 探吐	(76)	260. 虚损	(83)
233. 捧耳摇头	(76)	261. 虚热	(84)
234. 掺药	(77)	262. 虚热经行先期	(84)
235. 掉眩	(77)	263. 虚积痢	(84)
236. 掐法	(77)	264. 虚秘	(84)
237. 救脱	(77)	265. 虚烦	(85)
238. 颅胀	(78)	266. 虚烦不得眠	(85)
239. 虚中	(78)	267. 虚陷	(85)
240. 虚中夹实	(78)	268. 虚黄	(85)
241. 虚风内动	(78)	269. 虚痿	(86)
242. 虚火	(79)	270. 虚喘	(86)
243. 虚火上炎	(79)	271. 虚痞	(86)
244. 虚火喘急	(79)	272. 虚痢	(87)
245. 虚邪	(79)	273. 虚痢	(87)
246. 虚阳上浮	(80)	274. 虚寒	(87)

275. 虚寒洞泄	(88)	303. 偶刺	(96)
276. 虚痰	(88)	304. 停饮心悸	(96)
277. 雀目	(88)	305. 停饮胁痛	(96)
278. 雀舌	(89)	306. 停饮眩晕	(97)
279. 雀啄灸	(89)	307. 停经	(97)
280. 雀啄脉	(89)	308. 偏头风	(97)
281. 雀斑	(90)	309. 偏头痛	(97)
282. 唾血	(90)	310. 偏方	(98)
283. 眦赤烂	(90)	311. 偏产	(98)
284. 眼弦赤烂	(90)	312. 偏坠	(98)
285. 眼胞菌毒	(91)	313. 偏枯	(98)
286. 眼胞痰核	(91)	314. 偏瘫	(99)
287. 眼珠牵斜	(91)	315. 偏沮	(99)
288. 眼偷针	(91)	316. 假热	(99)
289. 蛇头疔	(92)	317. 假寒	(99)
290. 蛇咬伤	(92)	318. 得气	(99)
291. 蛇腹疔	(92)	319. 得神	(100)
292. 蛇窠疮	(93)	320. 得神者昌	(100)
293. 趾骨伤	(93)	321. 盘肛痛	(100)
294. 崩漏	(93)	322. 盘肠气痛	(101)
295. 悬饮	(93)	323. 盘肠气钩啼	(101)
296. 悬胆痔	(94)	324. 盘肠似内钩	(101)
297. 悬起灸	(94)	325. 盘肠产	(101)
298. 悬痛	(94)	326. 盘肠痔	(101)
299. 悬旗风	(95)	327. 盘疝	(102)
300. 悬雍垂	(95)	328. 盘法	(102)
301. 悬痞	(95)	329. 斜飞脉	(102)
302. 偶方	(95)	330. 斜扳法	(102)

331. 斜刺	(103)	359. 脱肛	(110)
332. 敛肺	(103)	360. 脱肛痔	(110)
333. 敛肺止咳	(103)	361. 脱证	(111)
334. 敛肺定喘	(104)	362. 脱疽	(111)
335. 敛气	(104)	363. 脱痛	(111)
336. 敛阴	(104)	364. 脱营失精	(111)
337. 敛汗固表	(104)	365. 脱囊	(112)
338. 躯干	(105)	366. 旋耳疮	(112)
339. 欲传	(105)	367. 旋转曲伸法	(112)
340. 猛疽	(105)	368. 旋推法	(113)
341. 猪胆汁导法	(105)	369. 旋螺风	(113)
342. 猫眼疮	(106)	370. 旋螺突起	(113)
343. 脚气	(106)	371. 望形态	(113)
344. 脚气冲心	(106)	372. 望诊	(114)
345. 脚气疮	(106)	373. 望齿	(114)
346. 脚心痛	(107)	374. 望眼辨伤	(114)
347. 脚肿	(107)	375. 望蛔虫证	(115)
348. 脚病	(107)	376. 麻毒入营	(115)
349. 脚趾骹失	(107)	377. 麻毒陷肺	(115)
350. 脚盘出白	(108)	378. 麻证麴麴	(116)
351. 脚跟骨伤	(108)	379. 麻疹	(116)
352. 脚踩莲花生	(108)	380. 麻疹失音	(116)
353. 脬气不固	(109)	381. 麻疹闭证	(116)
354. 脱气	(109)	382. 麻疹顺证	(116)
355. 血脱	(109)	383. 麻疹逆证	(117)
356. 脱汗	(109)	384. 麻疹险证	(117)
357. 脱阴	(109)	385. 麻疹喉痛	(117)
358. 脱阳	(110)	386. 痔疮	(118)

387. 痔痿	(118)	415. 清阳不升	(125)
388. 痔漏外敷法	(118)	416. 清阳出上窍	(125)
389. 痒风	(119)	417. 清阳发腠理	(126)
390. 惊风	(119)	418. 清阳实四肢	(126)
391. 惊风四证	(119)	419. 清肠润燥	(126)
392. 惊水	(119)	420. 清肝泻火	(126)
393. 惊则气乱	(120)	421. 清法	(127)
394. 惊伤胁痛	(120)	422. 清泄少阳	(127)
395. 惊后瞳斜	(120)	423. 清肃肺气	(127)
396. 惊热	(120)	424. 清胃降浊	(128)
397. 惊积	(121)	425. 清热开窍	(128)
398. 惊悸	(121)	426. 清热化痰	(128)
399. 惊啼	(121)	427. 清热止血	(129)
400. 惊厥	(121)	428. 清热化湿	(129)
401. 惊痢	(122)	429. 清热利湿	(129)
402. 惊痫	(122)	430. 清热解表	(129)
403. 惊膈嗽	(122)	431. 清热解毒	(130)
404. 惊瘫	(123)	432. 清热解暑	(130)
405. 惊震内障	(123)	433. 清热熄风	(130)
406. 悸心痛	(123)	434. 清络保阴	(131)
407. 盗汗	(123)	435. 清凉透邪	(131)
408. 毫针	(124)	436. 清营	(131)
409. 皴裂疮	(124)	437. 清营透疹	(131)
410. 清气分热	(124)	438. 清暑利湿	(132)
411. 清心	(124)	439. 清暑益气	(132)
412. 清心开窍	(125)	440. 清解	(132)
413. 清心涤热	(125)	441. 淋	(132)
414. 清阳	(125)	442. 淋浊	(133)

443. 淋秘	(133)	471. 喜按	(141)
444. 混合痔	(133)	472. 喜笑不休	(141)
445. 混睛障	(133)	473. 喜梦	(142)
446. 液燥生风	(134)	474. 散剂	(142)
447. 淡渗利湿	(134)	475. 散脉	(142)
448. 渗湿于热下	(134)	476. 散者收之	(143)
449. 断奶	(135)	477. 粟疮	(143)
450. 宿伤	(135)	478. 椒疮	(143)
451. 宿翳	(135)	479. 厥气	(144)
452. 弹石脉	(135)	480. 厥心痛	(144)
453. 弹法	(136)	481. 厥阳	(145)
454. 弹筋法	(136)	482. 厥阴头痛	(145)
455. 弹筋拨络法	(137)	483. 厥阴病	(145)
456. 弹针	(137)	484. 厥证	(146)
457. 隐疹	(137)	485. 厥疝	(146)
458. 堕胎	(138)	486. 厥逆	(146)
459. 胥肉攀睛	(138)	487. 厥逆头痛	(147)
460. 颈细	(138)	488. 颊	(147)
461. 颈脉动	(138)	489. 颊车蹉	(147)
462. 颈痛	(139)	490. 搭手	(147)
463. 绿风内障	(139)	491. 提法	(148)
464. 绿水灌注	(139)	492. 提插补泻法	(148)
465. 斑	(139)	493. 提插法	(149)
466. 斑疹	(140)	494. 提弹法	(150)
467. 斑秃	(140)	495. 揠针	(150)
468. 斑痧	(140)	496. 插药	(150)
469. 喜则气缓	(141)	497. 搜风逐寒	(151)
470. 喜伤心	(141)	498. 搓针	(151)

499. 搓法	(152)	527. 暑湿眩晕	(162)
500. 揉法	(152)	528. 暑湿流注	(163)
501. 硬下疳	(153)	529. 暑瘵	(163)
502. 朝食暮吐	(153)	530. 暑热证	(164)
503. 葡萄疫	(153)	531. 遗尿	(164)
504. 葡萄痔	(153)	532. 遗毒	(164)
505. 越经传	(154)	533. 遗精	(165)
506. 悲则气消	(154)	534. 蛲虫病	(165)
507. 紫白癜风	(155)	535. 蛔虫病	(165)
508. 紫舌胀	(155)	536. 蛔疳	(166)
509. 掌骨伤	(155)	537. 蛔动脘痛	(166)
510. 睑弦	(155)	538. 蛔厥	(166)
511. 暑	(156)	539. 蛰螫漏	(167)
512. 暑风	(156)	540. 跌仆伤胎	(167)
513. 暑风成惊	(157)	541. 跌仆胁痛	(167)
514. 暑疟	(157)	542. 跌打损伤	(168)
515. 暑泻	(158)	543. 跌打内伤	(168)
516. 暑咳	(158)	544. 跌仆损伤	(168)
517. 暑热	(158)	545. 跗骨伤	(169)
518. 暑热胁痛	(159)	546. 喘	(169)
519. 暑痉	(159)	547. 喘鸣	(169)
520. 暑病	(159)	548. 喘证	(169)
521. 暑厥	(160)	549. 喘胀	(170)
522. 暑痧	(160)	550. 喘促	(170)
523. 暑痢	(160)	551. 喉风	(171)
524. 暑痢	(161)	552. 喉关	(171)
525. 暑温	(161)	553. 喉关痛	(171)
526. 暑湿	(161)	554. 喉疔	(172)

555. 喉间溃烂	(172)	583. 筋惕肉	(183)
556. 喉中水鸡声	(173)	584. 筋痛	(183)
557. 喉菌	(173)	585. 筋缓	(183)
558. 喉核	(174)	586. 筋痿	(183)
559. 喉疳	(174)	587. 筋痹	(184)
560. 喉痛	(174)	588. 筋瘤	(184)
561. 喉球	(175)	589. 筋癭	(184)
562. 喉痒	(175)	590. 鹅口疮	(185)
563. 喉蛾	(175)	591. 鹅掌风	(185)
564. 喉瘡	(176)	592. 锁口	(185)
565. 喉瘤	(176)	593. 锁肛痔	(185)
566. 喉癰	(176)	594. 锁喉风	(186)
567. 黑子	(177)	595. 锁喉痛	(186)
568. 黑风内障	(177)	596. 循衣摸床	(186)
569. 黑苔	(177)	597. 循法	(187)
570. 黑带	(178)	598. 舒筋法	(187)
571. 黑疸	(178)	599. 脾气	(187)
572. 黑睛	(179)	600. 脾气不升	(187)
573. 黑如衄	(179)	601. 脾气不舒	(188)
574. 短气	(179)	602. 脾气虚	(188)
575. 短刺	(180)	603. 脾失健运	(188)
576. 短脉	(180)	604. 脾主口	(189)
577. 筋之腑	(180)	605. 脾主升清	(189)
578. 筋会	(181)	606. 脾主四肢	(190)
579. 筋疝	(181)	607. 脾主运化	(190)
580. 筋急	(182)	608. 脾主后天	(191)
581. 筋痹	(182)	609. 脾合肉	(191)
582. 筋挛	(182)	610. 脾合胃	(192)